

LITERATURA Y FICCIÓN:
«ESTORIAS», AVENTURAS Y POESÍA
EN LA EDAD MEDIA

I

Edición de
Marta Haro Cortés

VNIVERSITAT  VALÈNCIA

2015

©

De esta edición:
Publicacions de la Universitat de València,
los autores

Junio de 2015
I.S.B.N. obra completa: 978-84-370-9794-7
I.S.B.N. volumen I: 978-84-370-9795-4
Depósito Legal: V-1688-2015

Diseño de la cubierta:
Celso Hernández de la Figuera y J. L. Canet

Diseño imagen de la portada:
María Bosch

Maquetación:
Héctor H. Gassó

Publicacions de la Universitat de València
<http://puv.uv.es>
publicacions@uv.es

Parnaseo
<http://parnaseo.uv.es>

Esta colección se incluye dentro del Proyecto de Investigación
Parnaseo (Servidor Web de Literatura Española), referencia FFI2014-51781-P,
subvencionado por el Ministerio de Economía y Competitividad

Esta publicación ha contado con una ayuda de la
Conselleria d'Educació, Cultura i Esport de la Generalitat Valenciana

Literatura y ficción : “estorias”, aventuras y poesía en la Edad Media / edición de
Marta Haro Cortés

Valencia : Publicacions de la Universitat de València, 2015

2 v. (460 p. , 824 p.) — (Parnaseo ; xx-xx)

ISBN: 978-84-370-9794-7 (o.c)

978-84-370-9795-4 (v. 1)

978-84-370-9796-1 (v. 2)

1. Literatura espanyola – S.XIII-XV -- Història i crítica. I. Publicacions de la Universi-
tat de València

821.134.2.09”12/14”

ÍNDICE GENERAL

Volumen I

PRELIMINAR	11
I. LITERATURA Y FICCIÓN: MODELOS NARRATIVOS Y POÉTICOS, TRANSMISIÓN Y RECEPCIÓN	
Juan Manuel CACHO BLECUA, <i>Historias medievales en la imprenta del siglo XVI: la Valeriana, la Crónica de Aragón de Vagad y La gran conquista de Ultramar</i>	15
Fernando GÓMEZ REDONDO, <i>La ficción medieval: bases teóricas y modelos narrativos</i>	45
Eukene LACARRA, <i>¿Quién ensalza a las mujeres y por qué? Boccaccio, Christine de Pizan, Rodríguez del Padrón y Henri Cornelius Agrippa</i>	75
M ^a Jesús LACARRA, <i>La Vida e historia del rey Apolonio [Zaragoza: Juan Hurus, ca. 1488]: texto, imágenes y tradición generica</i>	91
Juan PAREDES, <i>El discurso de la mirada. Imágenes del cuerpo femenino en la lírica medieval: entre el ideal y la parodia</i>	111
II. HISTORIOGRAFÍA, ÉPICA Y LIBROS DE VIAJES	
Alfonso BOIX JOVANÍ, <i>La batalla de Tévar: de la Guerra de las Galias al Cantar de Mio Cid</i>	133
Constance CARTA, <i>Batallas y otras aventuras troyanas: ¿una visión castellana?</i>	147
Leonardo FUNES, <i>Estorias nobiliarias del período 1272-1312: fundación ficcional de una verdad histórica</i>	165
Juan GARCÍA ÚNICA, <i>Poesía y verdad en la Historia troyana polimétrica</i>	177
Maria Joana GOMES, <i>Un paseo por el bosque de la ficción historiográfica: la Leyenda de la Condesa Traidora en la Crónica de 1344</i>	193
José Carlos Ribeiro MIRANDA, <i>A Crónica de 1344 e a General Estoria: Hércules a Fundação da Monarquia Ibérica</i>	209

Filipe Alves MOREIRA, <i>Processos de ficcionalização do discurso nos relatos cronísticos do reinado de Afonso VIII de Castela</i>	225
Miguel Ángel PÉREZ PRIEGO, <i>Los relatos del viaje de Margarita de Austria a España</i>	241
Daniela SANTONOCITO, <i>Argote de Molina y la Embajada a Tamorlán: del manuscrito a la imprenta</i>	255
III. MESTER DE CLERECÍA	
Pablo ANCOS, <i>Judíos en el mester de clerecía</i>	275
María Teresa MIAJA DE LA PEÑA, «Direvos un rizete»: <i>de fábulas y fabliellas en el Libro de buen amor</i>	295
Francisco P. PLA COLOMER, <i>Componiendo una façion rimada: caracterización métrico-fonética de la Vida de San Ildefonso</i>	303
Elvira VILCHIS BARRERA, «Fabló el crucifixo, díxoli buen mandado». <i>La palabra en los Milagros de Nuestra Señora</i>	319
IV. LITERATURA SAPIENCIAL, DOCTRINAL Y REGIMENTOS DE PRÍNCIPES	
Carlos ALVAR, <i>El Erasto español y la Versio Italica</i>	337
Hugo O. BIZZARRI, <i>Los Dichos de sabios de Jacobo Zadique de Uclés y la formación espiritual de los caballeros de la orden de Santiago</i>	353
Héctor H. GASSÓ, <i>Las imágenes de la monarquía castellana en el Directorio de príncipes</i>	365
Ruth MARTÍNEZ ALCORLO, <i>La Criança y virtuosa dotrina de Pedro Gracia Dei, ¿un speculum principis para la infanta Isabel de Castilla, primogénita de los Reyes Católicos?</i>	375
Eloísa PALAFOX, <i>Los espacios nomádicos del exemplum: David y Betsabé, el cuento 1 del Sendeban y el exemplo L del Conde Lucanor</i>	391
Carmen PARRILLA, <i>La 'seca' de la Tierra de Campos y el Tratado provechoso de Hernando de Talavera</i>	407
David PORCEL BUENO, <i>De nuevo sobre los modelos orientales de la Historia de la donzella Teodor</i>	423
María José RODILLA, <i>Tesoros de sabiduría y de belleza: didactismo misógino y prácticas femeniles</i>	437
Barry TAYLOR, <i>Alfonso X y Vicente de Beauvais</i>	447

Volumen II

V. PROSA DE FICCIÓN: MATERIAS NARRATIVAS

Axayácatl CAMPOS GARCÍA ROJAS, <i>El retiro en la vejez en los libros de caballerías hispánicos</i>	473
Juan Pablo Mauricio GARCÍA ÁLVAREZ, <i>Alternativas narrativas para enlazar historias en la Primera parte del Florisel de Niquea (caps. VI-XXI)</i>	489
Daniel GUTIÉRREZ TRÁPAGA, <i>Continuar y reescribir: el manuscrito encontrado y la falsa traducción en las continuaciones heterodoxas del Amadís de Gaula</i>	503
Gaetano LALOMIA, <i>La geografia delle eroine, tra finzione e realtà</i>	519
Lucila LOBATO OSORIO, <i>La narración geminada de aventuras en los relatos caballerescos breves del siglo XVI: consideraciones sobre una estructura exitosa</i>	533
Karla Xiomara LUNA MARISCAL, <i>Los juglares del Zifar: algunas relaciones iconográficas</i>	549
José Julio MARTÍN ROMERO, <i>Heridas, sangre y cicatrices en Belianís de Grecia: las proezas del héroe herido</i>	563
Silvia C. MILLÁN GONZÁLEZ, <i>De Pantasilea a Calafia: mito, guerra y sentimentalidad en la travesía de las amazonas</i>	579
Rachel PELED CUARTAS, <i>La mirada: reflejo, ausencia y esencia. Desde la poesía del deseo andalusí hasta Flores y Blancaflor y La historia de Yoshfe y sus dos amadas y La historia de Sahar y Kimah</i>	589
Roxana RECIO, <i>Desmitificación y misterio: la destrucción del mito en Sueño de Polifilo</i>	601

VI. ROMANCERO

Nicolás ASENSIO JIMÉNEZ, <i>Ficción en el romancero del Cid</i>	619
Alejandro HIGASHI, <i>Imprenta y narración: articulaciones narrativas del romancero impreso</i>	627
Clara MARÍAS MARTÍNEZ, <i>Historia y ficción en el romance de la «Muerte del príncipe don Juan». De la princesa Margarita a las viudas de la tradición oral</i>	643

VII. POESÍA

- Marién BREVA ISCLA, *Las Heroidas de Ovidio en Santillana y Mena. Algunos ejemplos* 673
- Àngel Lluís FERRANDO MORALES, *Ausiàs March en els pentagrames del compositor Amand Blanquer (1935-2005)* 687
- Elvira FIDALGO, *De nuevo sobre la expresión del joi en la lírica gallegoportuguesa* 701
- Josep Lluís MARTOS, *La transmisión del maldit de Joan Roís de Corella: anàlisis material* 717
- Jerónimo MÉNDEZ CABRERA, *La parodia de la aventura caballeresca en el Libre de Fra Bernat de Francesc de la Via* 727
- Isabella TOMASSETTI, *Poesía y ficción: el viaje como marco narrativo en algunos decires del siglo XV* 741
- Joseph T. SNOW, *La metamorfosis de Celestina en el imaginario poético del siglo XVI: el caso de los testamentos* 759
- Andrea ZINATO, *Poesía y «estorias»: Fernán Pérez de Guzmán* 775

VIII. MANUALES Y DIDÁCTICA DE LA FICCIÓN

- Antonio MARTÍN EZPELETA, *La novela medieval en los manuales de literatura española* 795
- Ana María RODADO, *Reflexiones sobre didáctica (a través) de la ficción medieval* 809

A Crónica de 1344 e a General Estoria: Hércules e a Fundação da Monarquia Ibérica

José Carlos Ribeiro Miranda
Universidade do Porto
SMELPS/IF/FCT

A primeira parte da versão original da *Crónica de 1344*, atribuída a Dom Pedro, III Conde de Barcelos, oferece um conjunto sério de dificuldades: No plano material porque apenas se conserva numa redacção castelhana dos finais do séc. xv truncada no início e com uma lacuna de dimensões consideráveis após o fólio 10v;¹ no plano interpretativo porque não obedece à pauta narrativa que seria de esperar numa crónica do séc. xiv, devedora, noutros pontos mais adiantados, da tradição de escrita alfonsina e pós-alfonsina.

O carácter enumerativo e esquemático de algumas das fontes usadas —como os *Cânones Cronológicos de Eusébio-Jerónimo*— tem sido adiantado como justificação das características reveladas por esta parte da obra, levando a defini-la como «não-cronística», primeiro passo para uma apreciação negativa acerca da sua organização interna, ou mesmo à falta dessa organização.² Mas novas perspectivas avançadas recentemente, pondo em relevo, no conjunto da crónica, uma forma completamente inovadora de organizar a matéria historiográfica, não linear mas sim disposta em torno de espiras confluentes que variam no âmbito temporal e, inversamente, na densidade da matéria tratada, levam a reponderar esta apreciação da sua parte inicial.³ Assim, é possível detectar, no conjunto da *Crónica de 1344*, quatro grandes sequências cujo conteúdo genérico é o seguinte:

1. Listagem dos poderes imperiais ou dominantes no mundo desde Adão até Luís IV da Baviera (10 fólios do ms M);
2. Sequência dos poderes peninsulares desde os fundadores míticos até Afonso XI (lacunar; subsistem 2 fólios do ms M);
3. Da vinda dos Godos à Península a Afonso XI, com referência à batalha do Salado (32 fólios do ms M);

1. Referimo-nos aos primeiros 55 folios do ms. 2565 da Biblioteca Universitaria de Salamanca (M). Uma porção mais adiantada da obra conserva-se ainda nos fólios 104r a 134v do ms. 82-II-I da Biblioteca de El Escorial (E).

2. Cf. Catalán e Andrès (1970).

3. Cf. Ferreira (2010 e no prelo).

4. De Ramiro I até Afonso VII (285 fólhos do ms M). De acordo com os manuscritos da versão refundida *circa* 1400 (ver adiante), a narrativa terminava com o reinado de Afonso XI e a batalha do Salado.

Como se verifica, a um maior arco cronológico nas primeiras espiras corresponde um diminuto número de fólhos, situação que se vai invertendo, observando-se uma extensa narração na última —composta pelos atrás mencionados textos cronísticos oriundos da tradição alfonsina e pós-alfonsina— correspondendo a uma cronologia mais restrita. Como corolário desta estrutura, a narrativa vai ganhando maior fôlego à medida que as espiras avançam.

É neste contexto que nos cumpre chamar a atenção para um pequeno excerto situado logo na espira primeira (verso do fólho 7) que tem como objecto a figura de Hércules. Como poderemos observar posteriormente, esse pequeno segmento textual está incluído numa sequência onde predomina a enumeração, tendo o propósito de antecipar uma narrativa que deveria surgir mais adiante —na espira seguinte, segundo cremos—,⁴ estabelecendo, assim, uma ligação entre esse primeiro nível enumerativo e o nível que se lhe deverá seguir. Infelizmente uma lacuna nesse segundo nível priva-nos de saber qual o conteúdo da narrativa anunciada, facto a que nos referiremos mas adiante.

Vejamos, por agora, o conteúdo do mencionado excerto tal como é possível lê-lo no único manuscrito que preserva esta parte da *Crónica de 1344*:

Despues desto rreino Teseo treinta años e este Teseo fue en el destruymiento primo de Troya con Yercules e murio en la era de setecientos e ssetenta e çinco años. E este Yercules fue muy poderoso y mucho honrrado que ganó muchas tierras y poblolas. E este Ercules fue hijo del rrei Jupiter. E este Ercules fue al mas valiente onbre del mundo e era tan valiente que nunca cavalgo en bestia. E tanto era de grande e valiente. E nunca ovo par en fuerça nin en ligereza, ca dixeron los sabidores, e Paulo Orosio e maestro Godofree dezian, que non avia animalia de quatro pies que le pudiese fuyr por ligera que fuese que la non alcançase e que la non tomase por fuerça de manos, e eso mesmo dezian de las grandes aves. E este Yercules, segun cuentan los ssabidores, nascio en el tiempo de Gedeon que fue jues de Isrrael. Començo a fazer las ffuerças grandes quando avia treinta años que Gedeon judgaua en Isrrael. E este Yercules, [fue] fijo del rrei Jupiter, que fue rrei de Creta que era em Greçia. Yercules fue hijo deste rrei Jupiter, que ya deximos, e d'Almena, muger que fue de Don Fuereon. E esta Almena venia del linaje Quiste, que fue rrei de Greçia. E este Ercules vivio çinçuenta e dos años anssi commo adelante oyredes (Ms M, fol. 7v; ed. Catalán e Andrès, 1975: 117-118)

Na edição deste texto realizada em 1971, Diego Catalán identificou grande parte das fontes da crónica por meio de pequenas anotações colocadas nas

4. Cf. Ferreira (no prelo).

margens; neste caso, a anotação presente indica «GE» seguida de um sinal de interrogação «?». Como no extenso e informado estudo introdutório desta edição, o saudoso filólogo não voltou a mencionar a magna obra alfonsina no elenco das possíveis fontes do Conde para esta parte da sua obra, assumimos que não chegou a confirmar essa fonte ou então alguma outra razão o terá levado a descartá-la como possibilidade.

Porém, o que é verdade é que nesse pequeno fragmento se encontra um conjunto de informações que, com propriedade, apenas se acham tanto na mencionada *Grande e General Estoria* (doravante «GE») como na parte inicial da própria *Estoria de España* (doravante «EE»).

Parece-nos provável que, tendo Diego Catalán construído todo o seu edifício explicativo da difusão da crónica alfonsina e pós-alfonsina no Ocidente ibérico sobre o pressuposto de que a I e II partes da *EE* só foram conhecidas tardiamente, não tendo, por isso, sido manejadas pelo Conde D. Pedro, lhe fosse difícil admitir que, naquele ponto da Cr1344, tivesse havido recurso a um texto cuja presença negava. Daí ter posto de parte a possibilidade de estarmos perante uma importação textual dessa obra. Impõe-se, no entanto, recolocar essa possibilidade e verificar se o Conde retirou da *EE* ou da *GE* as informações com que construiu a sua primeira imagem de Hércules, já que facilmente se verifica que tanto a *Historia de Rebus Hispaniae*, de Rodrigo de Toledo, como outros textos de matéria grega ou troiana, a que nos referiremos adiante, se afastam excessivamente dos detalhes contidos no excerto para que possam ser tidos em consideração. Vejamos então como se relaciona o texto convocado com a *EE*, versão régia, a que acedemos por meio da edição de Ramón Menéndez Pidal, e também com a *GE*, agora à disposição de todos através da edição dirigida por Pedro Sánchez-Prieto Borja.

Diz a *EE* que Hércules começou a realizar os seus trabalhos no tempo de Gedeón, Juiz de Israael, mas não transmite qualquer apontamento cronológico que o suporte; na crónica do Conde de Barcelos existe um indicação cronológica segundo a qual Hércules iniciara os seus trabalhos quando andavam 30 anos desse reinado; o mesmo apontamento cronológico, apenas variando número de anos, que são agora 36 e não 30, encontra-se na *GE* (II, II, p. 44).

E de Ércules el cuarto que fue el grande fablan munchos griegos como Homero e otros, e munchos de los nuestros sabios latinos, como Paulo Orosio e maestre Godofre e Sigiberto e el obispo don Lucas e el arçobispo don Rodrigo de Toledo e otro munchos, e de los gentiles latinos otrosí cuenta Virgilio (...) e cuenta maestro Pedro e maestre Godofre e Gerónimo, en el traslado que fizo del libro de Eusebio de griego en latin, e dize que *nació este Ércules en tiempo de Gedeón juez de Isrrael* e començó a fazer sus fechos grandes segunt dize Eusebio *treinta e seis anos* después que Gedeón començó a judzgar el pueblo de Irrael [...].

Também não encontramos na *EE* qualquer referência aos anos de vida de Hércules, enquanto na *GE* (II, II, p. 118) se diz que foram 52, embora se mencionem outras fontes (*Eusebio-Jerónimo* certamente) que apontavam para 40 anos: «Contado avemos de Ércules cuantos fechos grandes fallamos que fizo, e bivió este Ércules cincuenta e dos años segunt dizen unos...». Na *Cr1344*, como se pode verificar atrás, indica-se explicitamente que Hércules viveu 52 anos.

Na *EE* nada consta quanto à ascendência de Al(c)mena, apenas que era casada com Anfitrión quando Jupiter a seduziu. Na *GE* há um apontamento genealógico constituído por quatro gerações que vai conduzir a «Jupiter, rei da Grécia» (II, II, p. 44-45). A *Cr1344* acompanha esta última obra, embora mencionando apenas um rei da Grécia que designa, ou qualifica, como «Quiste» (querido?).

A *Cr1344* também parece acompanhar a *GE* noutro tipo de informações, menos indicativas e mais descritivas. É o caso da caracterização de Hércules, onde a *EE* contém um apontamento muito sucinto, nada dizendo sobre o modo como este herói lutava. Na *GE*, logo na narrativa do primeiro grande «fecho», o do «porco montés» (II, II, p. 52), encontramos uma indicação explícita de que o herói apenas usava as mãos para lutar, no que é seguido pelo texto da *Cr1344*, que se lhe aproxima quase literalmente. Esta última vai mesmo mais longe, indicando que Hércules não combatia a cavalo —«nunca cavalgo en bestia»—, afirmação que se apresenta como uma expansão retórica (e lógica) do que estava escrito na que pensamos ser a sua fonte:

Ca dizen que fue aquel Ércules tan ligero e tan valiente que non era omne nin otra alimaña ninguna que se le fuese por pies nin que lo alcançase, nin pudiese con el a manos. E aun más dixeron de la su ligereza algunos que alcançava munchas vezes las aves corriendo, e podrié esto seer almenos de aquellas que son pesadas que se levantan tarde de la tierra en el bolar.

Na sequência dessa breve exposição das capacidades bélicas de Hércules, o redactor de *GE* vê-se na necessidade de explicar que nem as aves conseguiam escapar à força do herói, embora isso sucedesse somente com as maiores porque levavam mais tempo a formar o voo. Uma vez mais, nada disto está presente na *EE*. Na *Cr1344*, como se pode verificar atrás, encontramos desta vez uma abreviação da ideia contida na *GE*, indicando unicamente que nem as aves escapavam às mãos do herói grego.

Um ponto em que, na nossa opinião, se torna inevitável que a *Cr1344* tenha conhecido e usado *GE* é aquele que diz respeito às autoridades mencionadas para atestar a biografia do nosso herói. Como consequência do extenso trabalho de recolha e comparação de materiais que esteve na base da concepção e redacção da *GE*, essas fontes são citadas com abundância ao longo de toda a

obra. A parte inicial da biografia de Hércules não foge a essa regra, como se vê acima, na primeira das citações apresentadas, sendo mencionados os autores mais antigos ou mais recentes em que a obra se fundamenta. Assim, alinham-se nomes tão diversos como Homero, Paulo Orosio, *maestre Godofre* (Godofredo de Viterbo), *Sigiberto, el obispo Don Lucas, el arçobispo don Rodrigo de Toledo*, Virgílio, Plínio, Ovídio, Estácio e Lucano. Os nomes mais reiterados são, no entanto, Paulo Orosio e *maestre Godofre*. De notar que, na parte correspondente, a *EE* é mais parcimoniosa, falando apenas de «grandes libros» e da «su [de Ércules] estoria».

Ora o excerto considerado da *Cr1344* cita também fontes ou autoridades, limitando-se todavia àquelas que aparecem com mais frequência na *GE*, Paulo Orosio e *Maestre Godofree*. Terá o conde D. Pedro consultado a obra destes autores para redigir o seu apontamento biográfico sobre Hércules? Dificilmente, até porque nem sequer é dessas obras que procedem os aspectos retidos pelo historiógrafo português. Além disso, embora também pratique a colação de materiais afins e use fontes diversas (Godofredo de Vitebo poderá, aliás, ser uma dessas fontes, para a lista referente à história do império romano), não está nos seus hábitos de escrita citar explicitamente as autoridades de que se socorre. Quando o faz, limita-se a alusões vagas a uma «crónica» ou «estoria».⁵ Deste modo, tudo leva a pensar que Pedro de Barcelos usou a *GE* e citou as mais relevantes autoridades que esta obra já transmitia na matéria sobre a qual se detinha a sua atenção.

Não deixa de ser surpreendente —e entendemos aqui as reservas de Diego Catalán— que uma obra tão extensa, narrativamente tão elaborada, tenha sido usada por D. Pedro unicamente para dela extrair um conjunto limitado de informações e a breve apresentação de uma só personagem entre as centenas delas que virão a ser mencionadas a longo do texto. Contudo, a investigação levada a cabo nos últimos anos revela que esse procedimento é corrente ao longo da obra do Conde de Barcelos. Citaremos dois exemplos: em primeiro lugar, o caso do romance arturiano em prosa. Sabíamos já que, no seu volumoso cancionero, o historiógrafo/linhagista/compilador de poesia português havia usado o *Livro de Tristan* e o *Livro de Merlin* para de lá tomar apenas duas composições poéticas e umas breves informações acerca de algumas personagens;⁶ no seu vasto livro de linhagens volta a proceder do mesmo modo, indo buscar, desta vez à chamada *Demanda do Santo Graal*, um diminuto apontamento so-

5. É o que sucede no livro de linhagens de sua autoria. Quando abandona a sua fonte principal para a parte inicial da obra —uma versão do *Liber Regum*—, declara seguir «ũa coronica», sem outra identificação mais explícita (cf. Mattoso, 1980: 105). Todavia, na parte desse livro referente a Troia, Pedro de Barcelos alude a uma «estoria» que pode bem ser a parte troiana da *General Estoria* (cf. Mattoso, 1980: 73).

6. Cf. Sharrer (1977); Lorenzo-Gradín (2013); Miranda (2013).

bre a morte de Gauvain, o sobrinho do rei Artur e nada mais.⁷ Recentemente, Francisco Bautista chamou a atenção para que idêntico procedimento se detecta na *Cr1344*, tendo também como fonte a chamada *Demanda do Santo Graal*, donde o Conde foi retirar uma informação brevíssima sobre Carlos Magno e um apontamento para completar a genealogia dos reis da Bretanha.⁸

Na realidade, um processo semelhante, embora num contexto mais argumentativo do que informativo, foi também seguido pelo Conde na redacção do prólogo do seu livro de linhagens, ao socorrer-se de disposições das partidas II e IV para afirmar os seus pontos-de-vista⁹. De modo que nada há de surpreendente no facto de D. Pedro Afonso poder ter usado a *GE* unicamente para construir o esboço biográfico de uma figura à qual, visivelmente, concedia uma particular importância.

Mas cabe perguntar: ter-se-á limitado a este pequeno texto a utilização da *Grande e General Estoria* alfonsina como fonte por parte da *Cr1344*? Se repararmos bem no excerto transcrito, verificaremos que este termina como a indicação de que a obra voltaria a falar de Hércules mais adiante. E, efectivamente, a crónica vai conceder ao herói grego —sobretudo às suas aventuras em terras peninsulares— um lugar de inegável relevo. Baste lembrar a particular versão da perda da Espanha pelo rei Rodrigo, que remonta a este texto e depois passará para a Refundição de *circa* 1400 (*Ref.1400* daqui em diante), para termos a certeza de que é atribuído a Hércules um papel de grande importância na construção do enredo.

Aqui, porém, talvez seja necessário ponderar em que ponto nos encontramos no tocante à «matéria hercúlea» peninsular medieval, já que os estudos são abundantes, levando à construção de ideias gerais, mais ou menos consensuais, quando nem sempre há uma percepção clara sobre que textos são relevantes para esse estudo e como se ordenam uns relativamente aos outros. Não nos deteremos na origem clássica do mito de Hércules e no modo como desde o início este herói ligado panteão grego esteve associado à Ibéria.¹⁰ É sabido que em pleno século XIII dois escritos de proveniência completamente diversa —o *Ajbar Muluk al-Andalus* ou *Historia de los reyes de al-Andalus*, do historiador Ahmad ibn Muhammad ibn Musa al-Rāzī (889-955), e a *Historia de Rebus Hispaniae*, de Rodrigo Ximenez de Rada, historiador de meados do séc. XIII (*HRH*)— deram um testemunho insistente dos feitos de Hércules na Penín-

7. Cf. Catalán (1962); Miranda (2013).

8. Cf. Bautista (2013).

9. Cf. Ferreira (2012).

10. A primeira referência às aventuras de Hércules no extremo ocidental do mediterrâneo, onde derrota o colosso Gerion, está já presente na *Teogonia* de Hesíodo. Uma abordagem panorâmica recente do tema pode ler-se em Redondo (2013).

sula e influenciaram os textos imediatamente posteriores que, de algum modo, abordaram essa parte específica dos trabalhos do filho de Júpiter e de Alcmena.

Pelo que nos é dado conhecer do que resta da tradução do mencionado texto árabe, efectuada em Portugal pelo capelão Gil Perez a mando de D. Dinis, correntemente designada «Crónica do Mouro Rasis»,¹¹ Hércules não sobressai por nenhum aspecto particularmente positivo a não ser pela fundação de algumas cidades e pela inauguração de uma dinastia grega que dominou a Espanha durante quatrocentos anos. Ao chegar à Península, já esta conhecera cinquenta e três reis que haviam sabido sempre manter a paz. É a essa mesma dinastia, inaugurada por Espam, que «el valiente» põe fim ao derrotar Gerion, o seu último rei.

Da vasta bibliografia já existente sobre a crónica árabe e sua tradução, nada se deduz que nos leve a crer que, no tocante a Hércules, o texto traduzido em Portugal se afastasse muito do original árabe.¹² Como é sabido, o Toledano conheceu o texto de Al Rāzī, embora as suas fontes para esta matéria fossem várias, o que justifica um importante incremento do papel desempenhado por Hércules no conjunto da sua história ibérica.¹³ Apesar das diferenças historiográficas que o separam de Al Rāzī, sobretudo no modo como são narrados os antecedentes da visita de Hércules à Península, a acção do herói grego é julgada de uma modo negativo e claramente reprovada. As suas palavras são, a esse respeito, suficientemente contundentes para não deixarem qualquer dúvida:

Et optenta Hispania, inmo uerius desolata, que a sui principio, quam primo Cetubales habitarunt, satis prospera felicitate gaudebat, infelices populus, quos longa quies inhermes fecerat et ignauos, Grecorum iugo, qui naturaliter subditis sunt infesti, gladius Herculis subjugabit (HRH, ed. Fernández Valverde, 1987: 17).

Algo bem diverso se passa nas duas iniciativas alfonsinas que vêm a tratar a mesma matéria no decurso da década de 1270, a *General Estoria* e a *Estoria de España*. Embora a primeira recupere a biografia integral do grande adversário de Troia com base essencialmente em fontes ovidianas, donde resulta um relato extenso e detalhado onde avultam inúmeras personagens da mitologia gre-

11. Catalán e Andrès (1975: 126-129).

12. Todavia, a versão castelhana do *Mouro Rasis* contém algumas menções a Hércules, «el valiente», na parte referente à fundação das cidades de Beja, Córdova e Carmona, que não se encontram na parte correspondente da *Cr1344*. Não resulta claro que tenha sido o Conde a retirá-las, como assumem Catalán y Andrès (1975: LXXVII-LXXIX), e não o redactor da versão castelhana a acrescentá-las, já que é manifesto que a estratégia do historiógrafo português não vai no sentido de diminuir a figura do herói grego. Tais referências têm, aliás, o aspecto de acrescentos hiperbólicos, compreensíveis num redactor-tradutor tardio. Sobre este texto, ver ainda Molina (1982-1983) e Matesanz Gascón (2004).

13. Cf. Nascimento (1975); Estévez Sola (1990).

co-latina, a parte conferida pelo texto às suas aventuras ibéricas —a fundação de Cádiz, o combate com Gerion e a transmissão do poder ao «adelantado» Yspan— é resumida e pouco significativa, incapaz certamente de satisfazer um discurso historiográfico sobre a Hispania que ia ganhando dimensão.

Algo diferente, contudo, se passa com a segunda das mencionadas obras alfonsinas, a única a depender estruturalmente do Toledano, donde retoma o esquema historiográfico geral que faz dos descendentes de Tubal os primeiros «españoles». Gerion é agora um rei mal amado pelas suas gentes. Os trabalhos de Hércules, pelo seu lado, são apresentados logo de início da sua biografia, num texto, aliás, muito próximo do resumo prévio que na *GE* (II, II, pp. 50-51) antecede a narrativa extensa desses mesmos episódios. Em contrapartida, a fundação de Cádiz é entrelaçada com a antevisão profética da futura construção romana de Sevilha, enquanto a viagem de Hércules pela Península após a derrota do tirano local origina uma narrativa detalhada de carácter apologético apoiada nas inúmeras fundações de localidades promovidas pelo guerreiro. Apesar disso, ainda na linha do Toledano, a presença de Hércules na Península é julgada com alguma severidade, sobretudo quando comparada com a do seu sucessor Yspan:

Espan, sobrino d'Ercules, que finco por sennor en Espanna, andudo por la tierra e fizo la poblar y endereçar, ca era muy maltrecha y destroyda por la grand guerra que fiziera Hercules (*EE*, p. 11a)

É sobre este último, agora feito sobrinho do herói grego, que recai sem dúvida o grande caudal de louvor que se destaca deste conjunto narrativo. Numa correcção algo improvisada do que tinha sido dito no início da crónica, é dele que, segundo vontade de Hércules, vem agora o nome da «Espanna». A afirmação final dessa relativa subalternização de Hércules vem mais adiante, quando o redactor afirma:

E por que ell [Yspan] era omne que amaua justicia e derecho e fazie bien a los omnes, amauan le todos tanto que, *assi cuemo Hercules se apoderaua de la tierra por fuerça, assi este se apoderaua della por amor* (*EE*, p. 11a)

Na realidade, também a *GE*, na euforia épica das várias narrativas dos trabalhos de Hércules que se vão sucedendo, não deixa de coincidir com o que está dito na *EE* sobre o carácter destruidor da acção deste guerreiro contraposta à índole reconstrutora de Yspan, terminando de uma forma porventura mais incisiva ainda o balanço ambivalente de todo este período histórico, ao dizer, ainda na linha do Toledano:

otras obras munchas que fueron fechas en aquellos tiempos de Ércules e de Espan que son muy maravillosas e *duró España apremiada so la ser-*

vidumbre de los griegos del tiempo de Ércules fasta el señorío de los romanos, que fue esto más de quatrocientos años (GE, ed. II, II, p. 98).

Um aspecto importante de toda esta narrativa releva do facto de em nenhum dos textos alfonsinos, como em nenhum dos citados anteriormente, se atribuir o título de rei a Hércules, embora o mesmo não suceda com Gerion, o tirano derrotado, que em ambos os textos é considerado rei de Espanha. Donde decorre que, na obra alfonsina, não terá sido Hércules o fundador da monarquia hispânica, como alguns estudiosos mais apressados afirmam.¹⁴

Ora este aspecto tem importância para entender qual o lugar da *Cr1344* na construção do discurso histórico sobre a Espanha. É somente aí que Gerion, o gigante tirano, será desapossado do seu título régio, que passará definitivamente para Hércules, para Espam e para Pirro, o sucessor deste. Na realidade, somente na crónica de Pedro de Barcelos será Hércules o fundador da monarquia hispânica.

Vejamus então como a questão se coloca. No manuscrito que actualmente a transmite, a *Cr1344* apresenta uma lacuna por altura do fol. 10v. Embora detectada há muito, não havia uma noção clara da sua dimensão e da matéria que abarcava até aos recentes trabalhos inicialmente mencionados. Estamos agora em posição de afirmar que nessa lacuna se encontrava narrada uma versão específica da vinda de Hercules à Península, o combate com Gerion, a construção do palácio de Toledo e a sucessão de Hércules em Espam, para além a de outra matéria, certamente reservada à ocupação romana, que faria a ligação com a presença do Godos, momento a partir do qual o texto se conserva.¹⁵

Para além da dedução permitida pelo estabelecimento da estrutura da crónica, este conteúdo está também de acordo com o anúncio feito no excerto inicial que começámos por comentar, segundo o qual «este Ercules vivio çinquenta e dos años anssi commo adelante oyredes». Está ainda em consonância com aquilo que sobre Hércules se diz mais à frente, nos episódios referentes ao Rei Rodrigo (fólios 26v a 38v, ed. Catalán e Andrès, 1975: 91-133) no contexto da perda da Espanha por parte dos cristãos.

Aí, as razões apontadas para o infortúnio do rei Rodrigo radicam sobretudo no seu carácter transgressor, que transparece na violação da filha do conde Julião, mas também na desobediência ao interdito que guardava o palácio de Toledo. Neste ponto, a crónica inova radicalmente face à tradição, já que, se o palácio de Toledo era um motivo prévio associado aos detentores primordiais do poder ibérico, presente tanto no Toledano como na *EE*,¹⁶ tal palácio passa

14. Cf. Vigo Trasancos (2010).

15. Cf. Ferreira (no prelo).

16. A funcionalidade narrativa da «Casa de Toledo» foi assunto já abordado por Pardo (1983); Deyermond (1985) e Godinho (1994-1995).

agora a ser uma construção privativa de Hércules, destinada a marcar a sua passagem pela terra e também a estabelecer um emblema da soberania por ele instituída no espaço peninsular. Assim, quando Rodrigo se prepara para abrir a «Casa de Hércules», um dos guardiães presentes relembra-lhe o que tinha ocorrido no tempo do herói grego:

Señor, sabe que, quando Ercoles vino a España, fizo y fazer una casa tan sutil por tan gran maestria... fizo echar vn canado tal sotilmente como vos podedes ver... E pues que esto ovo fecho, escrivio en la puerta letras muy bien talladas de oro e de azul que dezian ansi: «Yo defiendo que ninguno non sea osado, por fuerça ni por seso que aya, qu'esta puerta abra; e mando e ruego a todolos reies que despues de mi vinieren, que echen en esta puerta berrojos [ferrolhos] e canados e que fagan la bien guardar asi como la yo faria» (fol. 27v a 28r, ed. Catalán e Andrès, 1975: 94-96).

Nenhuma referência, portanto, a um prévio palácio de Toledo, que consagraria uma realeza já existente, o que está de acordo com a ideia de que a monarquia começara naquele momento. Cada rei deveria colocar o seu «ferrolho» na porta e o primeiro a fazê-lo terá sido o próprio Hércules. A tradição virá a ser observada até que Rodrigo, o violador, não só não o fez como forçou a entrada na casa guardada por um interdito.

É pois visível que o Conde de Barcelos rompe aqui com a tradição historiográfica herdada do Toledano, reformulando o tema segundo o qual o Palácio de Toledo consagrava a existência de poderes monárquicos instituídos desde o Tubal, o primeiro povoador, versão retomada pela *EE*.

Não sabemos como terá o Conde de Barcelos resolvido o problema dos primeiros povoadores da Ibéria, matéria que estaria no início da lacuna atrás mencionada, mas parece claro que, qualquer que fosse a solução, o instituidor da monarquia terá sido Hércules, embora a sua titulação régia não surja explícita nos textos que sobejam, sendo apenas inferida —é o construtor da casa dos reis que leva o seu nome; é o definidor do interdito; é ele quem coloca o primeiro «ferrolho»; é ele ainda que faz recomendações «a todos los reies que despues de mi vinieren» (ms. M. fol. 27v, ed. Catalán e Andrès, 1975: 96).

Como é sabido, a *Cr1344* foi refundida uns anos mais tarde, *circa* 1400,¹⁷ tendo essa operação incidido muito particularmente na sua parte inicial, abarcando a matéria a que nos vimos referindo, com destaque para o que estava redigido na lacuna que agora se detecta no fólho 10v do ms M. Tendo acesso a uma redacção da *EE*, o refundidor entendeu preferir o texto desta obra alfonsina, colocando-o no lugar correspondente da primitiva crónica até ao momento em que tem início a descrição da geografia peninsular proveniente da *Crónica*

17. Cf. Cintra (1951).

do *Mouro Rasis* (ms M, fol. 13v, ed. Catalán e Andrès, 1975: 33). Entre as várias razões que o terão levado a agir desse modo, contar-se-á certamente a linearidade narrativa do texto alfonsino, à qual fará algumas referências explícitas no seu novo relato. Mas o refundidor não abandonou inteiramente a matéria constante da *Cr1344*. Quando é narrada a intervenção de Hércules no espaço peninsular, detectam-se interpolações de apreciável dimensão e sem fonte conhecida, cuja proveniência se afigura ser a primitiva e abandonada crónica. Mesmo sabendo que estamos perante um texto inseguro, resultante da iniciativa de alguém que recusou o que fora escrito nesse ponto por iniciativa de Pedro de Barcelos, tais interpolações afinam de tal modo pelo que subsiste ainda da *Cr1344*, que cremos ser muito provável que provenham efectivamente desse primitivo texto.

Começando pela grande inovação da *Cr1344* —a Casa de Hércules em Toledo—, a narrativa que encontramos na *Ref.1400* fornece uma sequência retrospectiva consistente com aquilo que, sobre o mesmo tema, está escrito no ms M, no episódio referente ao rei Rodrigo. De facto, após o combate com Gerion, Hércules chega a um lugar onde...

...avya de seer probrada hũa muy noble cidade. Entom fez em aquelle logar hũa casa tã maravilhosa e per tal arte que nunca no mundo foy homen que verdadeiramente soubesse dizer como era feyta. E çarrouha de fremosa çarradura e pos em ella letras que deziam assy: «Non seja nem hũu tã ousado, dos que ora son nẽ dos que despois veeren, que abra esta porta por veer est casa» (*Ref.1400*, ed. Cintra, 1954: 26).

Seguem-se as instruções a Espam para que procedesse de modo idêntico, colocando um cadeado na porta, e ainda que nomeasse doze «homees dos mais honrados» que custodiassem a casa, indicando-se por último que Pirro, o sucessor de Espam, iria, também ele, repetir essas mesmas acções. Assim, para além de pequenas adaptações à narrativa da *EE*,¹⁸ o texto ajusta-se tão perfeitamente ao que se pode ler sobre o tema no ms M que pode bem constituir um testemunho indireto da original crónica do Conde de Barcelos.

A narrativa imediatamente anterior, referente ao combate entre Hércules e Gerion¹⁹ —central em todo este relato— oferece uma situação mais delicada, uma vez que as interpolações ao texto da *EE* se afiguram de tal modo dependentes do que já se encontrava escrito nessa crónica que não se diria terem tido uma existência prévia. Assumindo que o Conde de Barcelos não conheceu a *EE*, as suas fontes terão sido a tradução portuguesa de Al Rāzī ou, de novo,

18. Referimo-nos à indicação segundo a qual Espam seria sobrinho de Hércules, típica da crónica alfonsina, que a *Cr1344* não confirma, e ainda a referência ao episódio das duas torres feitas pelos filhos do rei Rotas em Toledo, que apenas encontramos na crónica de Afonso x.

19. Sobre o tema, ver Dias (1998).

a *GE*. Em ambos os textos, o enfrentamento entre os dois guerreiros é muito pouco desenvolvido, embora o *Estoria* alfonsina o narre com mais detalhe:

E este rey Geri3n quando sopo lo que fazia 3rcules en C3liz comen3ose a guisar para venir a lidiar con 3rcules, e 3rcules quando gelo dixeron non lo quiso all3 atender, mas sali3 a el e lidiaron, e venci3 3rcules, e el rey Geri3n torn3ose e ason3ose de cabo para venir a el, e lidiaron la segunda vez e venci3 3rcules de cabo... (*GE*, II, II, p. 94).

N3o sabemos como Pedro de Barcelos desenvolveu a narrativa nem verdadeiramente que dimens3o lhe conferiu. Mas alguns aspectos presentes no relato da *Ref.1400* est3o em tal conson3ncia com a estrat3gia definida na *Cr1344* que dela poder3o certamente provir. Entre esses aspectos, avulta a atribui33o de um car3cter fundador e libertador a H3rcules que ter3 como consequ3ncia imediata uma considera33o francamente negativa do seu principal oponente. 3 assim que, ao contr3rio do que se l3 na *GE* ou em *Rasis* e tamb3m na *EE* e no Toledano, Gerion 3 desapossado da sua condi33o de rei, o que se vem a confirmar tamb3m na *Ref.1400*, onde essa titula33o r3gia 3 omitida.

De notar, no entanto, que a caracteriza33o do oponente de H3rcules como tirano 3 um tra3o que a *Ref.1400* partilha somente com a *EE*, embora esteja em profunda sintonia com o que subsiste da obra do Conde. Por essa raz3o, a carta enviada a H3rcules pelos habitantes de entre Tejo e Douro, solicitando a sua interven33o libertadora, suscita-nos d3vidas quanto 3 sua origem:

«Oo grande e muy famoso Hercolles, come3ador e acabador dos grandes feytos! Oo homen forte e ligeyro e piadoso, envyado dos deusses eternaes pera destroyr os cruees e sem piedade e livrar os que som en prema e servydon dos maaos senhorios, rogamoste que acorras a n3s que gravemente somos atormentados en m3o de forte tirano e, ou per teeus rogos ou per bondade do teu corpo, sejamos livrados. E, se o teu muy nobre esfor3o reger o teu ligeyro e bem manhoso corpo de viires con Girion en batalha e o ven3eres, n3s te obedeceremos c3 toda a terra sem contenda» (*Ref.1400*, ed. Cintra, II, p. 23)

N3o sendo imposs3vel que o modelo epistolar remonte 3 obra do Conde, podendo este t3-lo encontrado tanto na tradu33o de Al R3z3 feita por Gil Perez, como na parte troiana da *GE*, onde v3rias ep3stolas ovidianas se v3o alinhando, ficar3 por explicar de que modo *EE* e a *Cr1344*, contemplam um desenvolvimento id3ntico sobre a personagem Gerion quando se assume que o segundo texto n3o conheceu o primeiro.

Numa outra carta, desta feita endere3ada pelo tirano a H3rcules e transportada por um cavaleiro antes do enfrentamento, tentando dissuadi-lo de combater, novos elementos dignos de nota voltam a aflorar:

«A ty, Hercolles (...) non te poderyam en esto valler os encantamentos de dona Juno nen os feyti3os de Media, molher do teu companheiro

Jaason. E, se desto te contentas, eu te aguardarey onde tu quiseses, ca non penses fazer esta batalha con molheres fracas ou bestas feras (...). E quando elles viron o esforço das pallavras e como reprendia Hercolles, tragendolhe em deosto a fraqueza das molheres, entenderom que o dezia por as donas Amazonas que Hercolles vencera...» (*Ref.1400*, ed. Cintra, II, p. 24)

É verdade que alguns dos feitos de Hércules evocados nesta «letera» da *Ref.1400* estavam já enumerados atrás, na parte proveniente da *EE*. Mas nem todos e, sobretudo, não da mesma forma. Por exemplo, os encantamentos de Juno, os feitiços de Medeia e a relação desta com Jason —nada disto procede da *EE*, nem mesmo aquela alusão ao companheirismo de Jason e de Hércules, que só pode ter sido escrito por alguém que conhecia bem mais da narrativa de origem ovidiana.

Poderá esta informação provir de outras obras de matéria troiana cuja difusão autónoma ao longo do séc. XIV é conhecida, como a *Crónica Troiana*, da qual existe uma versão em castelhano e outra em galego-português, ou a *História Troiana* bilingue;²⁰ Tal não parece possível porque estas extensas obras apenas poderiam ser fonte da matéria não ibérica referente a Hércules, o que deixaria também por explicar a origem do o excerto em prosa com que começámos o nossa exposição.

Ora a aventura de Jason e Hércules na ilha de Colcos, que justifica que o texto trate ambos por «companheiros», está contada, na magna *Estoria* alfonsina, logo após a notícia da primeira destruição de Troia, à qual se seguirão todos o episódios envolvendo Jason e Medeia. Sobre os encantamentos de Juno, haverá que voltar atrás, à parte inicial da biografia do herói grego na *GE*, onde se encontram detalhadamente narrados.

Creemos mesmo que é de considerar a hipótese de o primitivo texto do Conde de Barcelos conter mais episódios referentes a Hércules do que os transmitidos pela *Ref.1400*. Pelo menos, é o que se deduz quando o redactor deste último texto alega o seguinte, após o mencionado sumário enumerativo do feitos do herói grego proveniente da *EE*:

Dyto avemos *brevyadamente* dos grandes feytos que Hercolles fez e esto por trager a estoria a boa ordenança e dizer como elle entrou em Espanha e das obras que em ella fez. Onde devedes de saber que, depois que Hercolles ouve feytas todas estas cousas que avedes ouydo, e outras muytas que nõ dissemos por nõ alongar, ouve dez naves e

20. Mesmo assim, esta obra tem já como fonte a *General Estoria*, tal como é dito no respectivo prólogo: «Por que se algũus máis complidamente quiserem saber o começo de como foi poblada Troia e os reis que ende ouvo et a estoria de Jaasón e de Medea, lean por este libro, que o acharám máis complidamente como está enno Libro de Troia, segundo foi sacado [e] o achamos enna General Estoria, que ajunta con os feitos que passaron enno mundo ata el rei dom Afonso, que o fezo tornar de latim en romance e castelaa...», *História Troiana*, ed. Pichel Gotérrez, 2013: 1375.

meteusse em ellas e entrou eno mar e passou de Affrica em Espanha...
(*Ref. 1400*, Cintra, 1954, II, p. 19).

Relembremos que o excerto com que iniciámos esta nossa exposição continha uma alegação segundo a qual a crónica iria, mais adiante, falar dos anos de vida de Hércules...

Concluindo: Embora Pedro de Barcelos não tenha conhecido a *EE* —ou não a tenha seguido como base do seu relato—, nem por isso a sua narrativa sobre as origens remotas da Espanha deixou de acompanhar algumas tendências já visíveis no texto alfonsino, nomeadamente o intuito de elevar o papel desempenhado por Hércules na história mítica peninsular. Contudo, socorrendo-se da *General Estoria* como fonte mais relevante, Pedro Afonso, Conde de Barcelos, levou essa operação mais longe do que a *Estoria de España*, construindo em torno do herói grego e dos seus sucessores, Espam e Pirro, uma tríade fundacional, como se de uma dinastia de referência se tratasse. Esta operação, que parece ter levado à anulação da presença da realeza anterior, nomeadamente a do tirano Gerion, é ainda consumada por meio da construção de um monumento sacralizador —a Casa de Hércules— destinado a marcar o início da instituição da monarquia em Espanha.

Bibliografía

- BAUTISTA, Francisco (2013), «Genealogías de la materia de Bretaña: del *Liber regum* navarro a Pedro de Barcelos (c. 1200-1350) », *e-Spania* [En ligne], 16 | décembre 2013. URL : <http://e-spania.revues.org/22632>.
- CATALÁN, Diego (1962), *De Alfonso X al Conde de Barcelos. Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla e Portugal*, Madrid, Gredos.
- ____ y María Soledad ANDRÉS (1972), *Edición Crítica del Texto Español de la Cr1344 que Ordenó el Conde de Barcelos don Pedro Alfonso*, Madrid, Gredos.
- ____ y María Soledad ANDRÉS (1975), *Crónica del Moro Rasis*, Madrid, Gredos.
- CINTRA, Luís Filipe de Lindley (1954-1990), *Crónica Geral de Espanha de 1344*, vol. II-IV (edição crítica), Lisboa, Academia Portuguesa da História/Imprensa Nacional Casa da Moeda.
- DEYERMOND, Alan (1985), «The Death and Rebirth of Visigothic Spain in the *Estoria de España*», *Revista Canadiense de Estudios Espánicos*, IX, 3.
- DIAS, Isabel Barros (1998), «Le Duel des Géants» en BRUSEGAN, R. *et alii*, *L'Antichità nella Cultura Europea del Medioevo*, Greifswald, Reineke-Verlag, pp. 195-205.
- ESTÉVEZ SOLA, Juan Antonio (1990), «Aproximación a los orígenes míticos de Hispania», *Habis* (1990), pp. 139-152.

- FERNÁNDEZ VALVERDE, Juan (1987), *Roderici Ximenii de Rada, Historia de Rebus Hispaniae Sive Historia Gothica, Tvrnholti*, Typographi Brepols.
- FERREIRA, Maria do Rosário (no prelo), «Pedro de Barcelos e a Escrita da História: A Estrutura da Redacção Original da Cr1344», in «Carlo Magno»: *Estudios in Homenaje a Carlos Alvar*, San Millán de la Cogolla.
- ____ (2012), «“Amor e amizade antre os nobres fidalgos da Espanha”. Apontamentos sobre o prólogo do *Livro de Linhagens* do Conde D. Pedro», *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, nº35, pp. 93-122.
- ____ (2010), «O *Liber regum* e a representação aristocrática da Espanha na obra do Conde D. Pedro de Barcelos», *e-Spania* [En ligne], nº 9, <<http://e-spania.revues.org/19675>> (consultado: 6-10-2014).
- GODINHO, Helder (1994/1995): «O poder e o amor na lenda do rei Rodrigo», *Revista da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas*, s/n, p. 303-310.
- LORENZO GRADÍN, Pilar (2013), «Los *lais de Bretanha*: de la compilación en prosa al cancionero», *e-Spania* [En ligne], 16 | décembre 2013, mis en ligne le 17 décembre 2013, <<http://e-spania.revues.org/22767>>; DOI: 10.4000/e-spania.22767 (consultado: 26-02-2015).
- MATESANZ GASCÓN, Roberto (2004), *Omeyas, Bizantinos y Mozárabes. En torno a la «prehistoria fabulosa de España» de Ahmad Al-Rāzī*, Valladolid, Universidad de Valladolid.
- MATTOSO, José (1980), *Portugaliae Monumenta Historica. Nova Série. Livro de Linhagens do Conde D. Pedro*, 2 voll., Lisboa, Academia de Ciências de Lisboa.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (ed.), *Primera Crónica General de España*, Madrid, Editorial Gredos, 1955.
- MIRANDA, José Carlos Ribeiro (2013), «Lancelot e a recepção da literatura arturiana em Portugal», *e-Spania* nº 16, Dezembro de 2013. *e-Spania* [Online], 16 | décembre 2013, posto online no dia 20 Dezembro 2013, <<http://e-spania.revues.org/22778>> (consultado: 28-01-2013).
- MOLINA, Luis (1982-1983), «Sobre la procedencia de la historia preislámica inserta en la Crónica del Moro Rasis», *Awraq*, v-vi, pp. 133-139.
- NASCIMENTO, Aires (1975), «O Mito de Hércules: Etimologia e Recuperação do Tempo Antigo na Historiografia Medieval Hispânica», *HVMANITAS*, Vol. XLVII, pp. 671-684.
- PARDO, Madeleine (1983), «Le Roi Rodrigue ou Rodrigue Roi», *Imprévue*, nº1, pp. 61-105.
- PICHEL GOTÉRREZ, Ricardo (2013), *A Historia Troiana (BMP ms 558). Edición e Estudo Histórico-Filológico*, II, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.
- REDONDO, Jordi (2013), *La tradición clásica en la prosa castellana medieval. Cuatro estudios*, Madrid, Ediciones Clásicas S. A.

- SÁNCHEZ-PRÍETO BORJA, Pedro (coord., 2009), *General Estoria*, 10 voll., Madrid, Fundación José Antonio de Castro [Segunda parte, voll I e II, Belén Almeida, ed.].
- SHARRER, Harvey L. (1977), *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material*, London, Grant and Cutter.
- VIGO TRASANCOS, Alfredo (2010), «Tas la huellas de Hércules. La Estoria de Espanna, la torre de Crunna y el Pórtico de la Gloria», *Quintana*, n° 9, pp. 217-233.